Рецензия

на магистерскую диссертацию Березниковой Екатерины Николаевны «Особенности перевода терминологической лексики в современной ораторской речи на английском и русском языках»

Диссертационное исследование Е.Н.Березниковой представляет собой изучение весьма неоднородного и постоянно меняющегося пласта лексики – терминов – и выполнено в русле современных подходов к теории перевода. Новизна и ценность данной работы определяется, не в последнюю очередь, обращением к специфике применения терминов в ораторской речи, а, следовательно, и к особенностям выполнения перевода в условиях работы синхрониста.

Целью работы, как она сформулирована на с.3, является оценка успешности стратегий передачи терминологической лексики при устном синхронном переводе. Специфика устного перевода предполагает наличие целого ряда трудностей, дополнительных к существующим в переводе письменном. В рассматриваемом исследовании особое внимание обращается именно на те стороны речевого использования терминов, которые оказывают влияние на качество синхронного перевода.

Структура работы традиционна и состоит из Введения, двух глав и Заключения. Библиографический список, приложенный к работе, включает 55 названий, не считая справочной литературы. Работа написана хорошим языком, логично выстроена. Выводы по главам хорошо подводят итоги анализа литературы и практического материала. Логико-семантический подход, избранный Е.Н.Березниковой в качестве основного, позволяет прослеживать отношения между элементами терминологии и способствует привязке характеристик терминов к их особенностям как элементов устной речи и объектов перевода. Убедительно выглядит схема отношений между системами понятий и объектов в связи с теорией и термином, предлагаемая на с.12. Результаты работы воспринимаются как весьма достоверные и представляются полезными не только для теоретиков перевода, но и для работы устных переводчиков-синхронистов.

Высокое качество диссертации не исключает, однако, некоторых вопросов.

Так, спорной представляется негативная оценка перевода под №16 (с.45). «Неестественное», по мнению автора, звучание термина «реципиент» в переводе, как кажется, вполне можно считать естественным и оправданным в контекстуальной паре «донор – реципиент», не являющейся уникальной прерогативой медицины и психологии. Напротив, переводчику удалось сохранить образность оригинала, сохранив эту связку.

Вряд ли стоило подкреплять верную мысль о сложности подбора синонимичного термина примером 4, в котором, как считает Е.Н.Березникова, «переводчик не распознает лексическую единицу в речи оратора» (с.38). Как представляется, ошибка переводчика не сводится к этому, поскольку искаженным оказывается весь смысл фразы (the countries along migratory routes относится не к птицам, а к странам, над которыми эти птицы пролетают).

Хорошо и убедительно в целом написанная глава 1 также оказалась не свободна от некоторой неточности. Так, на с.29 к лексическим трансформациям относятся транскрипция, транслитерация и калькирование, к лексико-семантическим – конкретизация и модуляция. Но чуть ниже (с.49) оказывается, что конкретизация, генерализация, добавления и опущения охарактеризованы как лексические замены, и генерализация, вместе с описательным переводом составляют семантическую эквивалентность.

Тем не менее, высказанные замечания не влияют на общую высокую оценку проделанной Е.Н.Березниковой работы. Рецензируемое исследование отвечает всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным сочинениям выпускников магистратуры СПбГУ и заслуживает положительной оценки.

23.05.2017

к.ф.н., доцент Кафедры теории языка Трошина А.В.

и переводоведения СПбГЭУ